

Porównanie tłumaczeń Jozuego 6:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tylko wy strzeżcie się obłożonego kłatwą, abyście po obłożeniu kłatwą* nie wzięli z tego, co obłożone kłatwą, i nie wystawili obozu Izraela na kłatwę, i nie ściągnęli na niego kłopotów.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wystrzegajcie się jednak tego, co obłożone kłatwą! Żeby się nie okazało, że pomimo kłatwy ktoś zawłaszczył coś z tego, co zostało nią obłożone! Ściągnęlibyście w ten sposób na obóz Izraela kłatwę i nieszczęście.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wy jednak strzeżcie się tego, co przekłete, abyście sami nie stali się przekleństwem, gdy weźmiecie z obłożonego przekleństwem, i byście nie ściągnęli przekleństwa na obóz Izraela, i nie sprowadzili na niego nieszczęścia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wszakże się wy strzeżcie od rzeczy przeklętych, abyście się nie stali przekleństwem, biorąc co z rzeczy przeklętych, abyście nie wprawili obozu Izraelskiego w przekleństwo, i nie zamieszali go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wy się ostrzegajcie, abyście z tych rzeczy, o których rozkazano, niczego nie tykali, i bylibyście winni przestępstwa, a wszytek obóz Izraelski byłby pod grzechem i zamieszany.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale wy strzeżcie się rzeczy obłożonych kłatwą, aby nie ogarnęła was chęć wzięcia czegoś z dobra obłożonego kłatwą, bo wtedy uczynilibyście przeklętym sam obóz izraelski i sprowadzilibyście na niego nieszczęście.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wystrzegajcie się tylko tego, co jest pod kłatwą, abyście nie zabierali nic z tego, co obłożyliście kłatwą, i abyście przez to nie narazili na kłatwę obozu Izraela i nie wtrącili go w nieszczęście.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wy jednak wystrzegajcie się tego, co zostało obłożone kłatwą, abyście nie wzięli sobie niczego z rzeczy obłożonych kłatwą, i nie ściągnęli kłatwy na obóz izraelski, narażając go na nieszczęście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wystrzegajcie się jednak rzeczy obłożonych kłatwą. Kiedy będziecie dokonywali zniszczenia, nie zabierajcie żadnej z nich, gdyż ściągniecie kłatwę na obóz Izraela i sprowadzicie nieszczęście.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wystrzegajcie się jednak rzeczy objętych kłatwą, byście przez chciwość żadnej z nich sobie nie przywłaszczyli i w ten sposób nie sprowadzili kłatwy na obóz izraelski i nie narazili go na zgubę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але ви дуже стережіться прокляття, щоб часом ви, пожадавши, самі не взяли з проклятого, і наведете на табір ізраїльських синів прокляття і нас вигубите.

1) po obłożeniu kłatwą, כְּלָטוּת : wg G: po zastanowieniu się, μήποτε ἐνθυμηθέντες.

2) <x>50 13:17-18</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wy jednak wystrzegajcie się zaklętego dobra, abyście się nie zaklęli, biorąc z zaklętego dobra, i tak poddali w zaklęcie sam obóz izraelski, wtrącając go w biedę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wy zaś tylko się wystrzegajcie rzeczy przeznaczonej na zagładę, żebyście nie zapragnęli i nie wzięli czegoś z rzeczy przeznaczonej na zagładę, i nie uczynili obozu Izraela czymś przeznaczonym na zagładę, i nie sprowadzili nań klątwy.